

Tanúsítvány száma: C70813 / Fordítás azonosítója: V73308

## Tanúsítvány nyelvi szolgáltatásról

### A tanúsítvány kiállítója

**Hivatalos cégnev:** Easy Media Kft.  
**Adószám:** 14097063-2-41  
**Cégjegyzékszám:** 01-09-888737  
**Statisztikai számjel:** 14097063-7430-113-01  
**Kamarai nyilvántartás:** BU14097063

### A tanúsítvány címzettje

**Kapcsolattartó neve:** Pintér Dóra  
**Számlázási név és cím:** Eastwest Defence Kft.,  
Magyarország, 2161, Csomád, Táncsics M. u. 11.

A Villámfordítás Fordítóirodát üzemeltető Easy Media Kft. tanúsítja, hogy a megnevezett azonosító számon megrendelt dokumentum(ok) esetében a szakfordításról szóló hatályos törvényi rendelkezéseknek megfelelően az alábbi feladato(ka)t elvégezte.

**Szolgáltatás:** szakfordítás  
**Tanúsítás kategóriája:** hivatalos  
**Forrásnyelv:** magyar  
**Célnyelv:** angol

Az eredeti és a lefordított dokumentum tartalmilag mindenképpen megegyezik.

A 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet értelmében a szakfordítási tevékenységet a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Szolgáltatási Főosztálya felügyeli. A rendelet értelmében céges dokumentumokról hiteles fordítást az OFFI mellett szakfordítói képesítéssel rendelkező szakfordítók is készíthetnek.

Certification ID No.: C70813 / Translation ID No.: V73308

## Certificate verifying language service

### Issuer of the certificate

**Official company name:** Easy Media Kft.  
**Tax ID number:** 14097063-2-41  
**Company registration number:** 01-09-888737  
**Statistical code:** 14097063-7430-113-01  
**Chamber registration:** BU14097063

### Recipient of the certificate

**Contact name:** Pintér Dóra  
**Invoicing Address:** Eastwest Defence Kft.,  
Magyarország, 2161, Csomád, Táncsics M. u. 11.

Easy Media Ltd. as operator of Villam Translation Services hereby confirms that the following service(s) were carried out in respect of the document(s) identified by the number of the relevant purchase order (as indicated above), in compliance with the laws applicable to professional translations.

**Service:** Professional translation  
**Category:** Official  
**Source language:** Hungarian  
**Target language:** English

The content of the source text and the translation are identical.

Council of Ministers Decree 24/1986 (VI.26) specifies that the Services Department of the Ministry of Public Administration and Justice is responsible for overseeing translation activities. The decree also stipulates that certified translations of company documents may be made by formally qualified translators as well as the National Office for Translation and Attestation (OFFI).

Magyar

Hungarian



BUDAPEST FŐVÁROS  
KORMÁNYHIVATALA

Engedélyszám: 3TE1700171

Ügyiratszám: BP/15-HTO-HK-TE/322-1/2017

Ügyintéző: Kovács Erika

Telefon: +36 (1) 458-5564

E-mail: kovacs.erika@bfkh.gov.hu

Tárgy: tevékenységi engedély haditechnikai eszközök és szolgáltatások kivitelére, behozatalára, transzferjére, re-exportjára és tranzitjára

Adószám: HU23526268-2-13

**Eastwest Defence Ker. és Szolg. Kft.**

2313 Szigetszentmiklós  
Pf. 37.

**HATÁROZAT**

Engedélyezem az **Eastwest Defence Ker. és Szolg. Kft.** (2161 Csomád, Táncsics Mihály utca 11.) részére a haditechnikai eszközök és szolgáltatások kivitelének, behozatalának, transzferjének és tranzitjának engedélyezéséről, valamint a vállalkozások tanúsításáról szóló, a 160/2011. (VIII. 18.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Korm. rendelet) 1. számú melléklet **I-XXVI. fejezetének** hatálya alá tartozó termékekkel kapcsolatos **Tranzit szállítmányok** ügyintézése, **továbbá az alábbi termékekkel kapcsolatos** külkereskedelmi tevékenység (Beérkezés, Behozatal, Bróker tevékenység, Képviselet, Kiszállítás, Kivitel, Reexport, Szolgáltatás) folytatását – a titokvédelmi és biztonsági előírások szigorú betartása mellett, mind az előzetes tárgyalások, mind a tényleges szállítások során – a következők szerint:

Fejezetszám Korm. rendelet 1. melléklete szerint	Megnevezés Korm. rendelet 1. melléklete szerint
I	Sima csövű fegyverek 20 mm-nél kisebb kaliberrel, más kézfegyverek és automata fegyverek 12,7 mm (0,50 hüvelyk/inch) vagy kisebb kaliberrel és tartozékok a következők szerint, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek
II	20 mm és ennél nagyobb kaliberű sima csövű fegyverek, más fegyverek és fegyverzetek 12,7 mm-nél (0,5 hüvelyk/inch) nagyobb kaliberrel, tűzvetők és tartozékok, és az azokhoz tervezett különleges részegységek
III	Lőszerek és mechanikus gyújtószerkezetek, és az azokhoz tervezett különleges részegységek
IV	Bombák, torpedók, nem irányított és irányított rakéták, más robbanó eszközök és töltetek, valamint a hozzájuk tartozó eszközök és részegységek a következő felsorolás szerint, továbbá a kifejezetten azokhoz tervezett alkatrészek
V	Kifejezetten katonai célra tervezett tűzvezető, és kapcsolódó készülségi és riasztó eszközök, továbbá a kapcsolódó rendszerek, teszt és illesztő és ellentevékenység berendezései és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek és szerelvények
VI	Szárazföldi járművek és részegységeik

Kereskedelmi, Haditechnikai, Exportellenőrzési és Nemesfémhitelesítési Főosztály,  
Haditechnikai Osztály

Cím: 1124 Budapest, Németvölgyi út 37-39. Telefon: +36 (1) 458-5599 Fax: +36 (1) 458-5885  
E-mail: armstrade@mkeh.gov.hu Honlap: www.mkeh.hu

VII.d	"Tömegoszlató anyagok", aktív összetevőkből álló vegyi anyagok és azok kombinációi
VII.f	Kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított védelmi és mentesítő berendezések, részegységek és vegyi keverékek
VII.g	Az ML7. fejezet a), b) vagy d) pontjában meghatározott harcanyagok felderítésére vagy azonosítására tervezett vagy átalakított, kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított berendezések továbbá kifejezetten az azokhoz tervezett részegységek
VII.i	Vegyi harcanyagok semlegesítésére vagy lebontására szolgáló "biokatalizátorok" és azok biológiai rendszerei a következők szerint
VIII	"Energiahordozó anyagok" és kapcsolódó összetevők
IX	Hadihajók (felszíni vagy víz alatti), különleges tengerészeti berendezések, tartozékok, alkatrészek és egyéb vízfelszíni járművek
X	"Repülőgép", "levegőnél könnyebb légi jármű", személyzet nélküli légi jármű, repülőgép-hajtómű (motor) és "repülőgép"-részegység, hozzátartozó berendezések és részegységek, amelyeket kifejezetten katonai felhasználásra terveztek vagy alakítottak át
XI	Az EU közös katonai listáján másutt meg nem határozott elektronikai berendezések, valamint kifejezetten ezekhez tervezett részegységek
XIII	Páncélozott vagy védőberendezések, szerkezetek és részegységek
XIV	Kifejezetten katonai gyakorló eszközök vagy hadgyakorlat forgatókönyvének szimulációjára szolgáló berendezések, szimulátor berendezések az ML1. pontban vagy az ML2. pontban meghatározott bármilyen tűzfegyver és fegyverzet használatának begyakorlására, és a kifejezetten azokhoz tervezett részegységek és kiegészítő eszközök
XV	Kifejezetten katonai felhasználásra tervezett képalkotó vagy ezeket zavaró berendezések, valamint a kifejezetten ezekhez tervezett részegységek és kiegészítő eszközök
XVI	Kovácsolt, sajtolt és más félkész gyártmányok, amelyeket kifejezetten az ML1 - ML4., ML6., ML9., ML10., ML12. vagy ML19. pontban meghatározott eszközökhöz terveztek
XVII.a	Önálló alámerülő és víz alatti úszó készülék
XVII.j	Kifejezetten katonai berendezések kiszolgálására tervezett vagy átalakított mobil javító műhelyek
XVII.k	Kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított harctéri generátorok
XVII.l	Kifejezetten katonai felhasználásra tervezett vagy átalakított konténerek
XVII.m	Komphajók, amelyeket az EU közös katonai listája máshol nem sorol fel, valamint kifejezetten katonai felhasználásra tervezett hidak és pontonok
XXII	"Technológia"
XXIII	Kifejezetten katonai célú felszerelések. Kizárólag katonai előírások szerint kialakított alapanyagból, katonai szabvány, felsorolás vagy annak megfelelő követelmény szerint gyártott termékek
XXIV	Kifejezetten katonai célú szolgáltatások
XXV.1	Kényszerítő eszközök

**Forgalom:** Beérkezés, Behozatal, Bróker tevékenység, Képviselés, Kiszállítás, Kivitel, Reexport, Szolgáltatás, Tranzit

Az engedély a Korm. rendelet 9. § (1) bekezdése értelmében haditechnikai eszköz kivitelével, behozatalával, transzferjével, tranzitjával és haditechnikai szolgáltatás nyújtásával és igénybevételével kapcsolatosan előkészítő tevékenységre (piackutatás, ajánlattétel, előkészítő tárgyalások), továbbá - figyelemmel a Korm. rendelet 13. §-ában, valamint a Kormányhivatal által közzétett általános forgalmi engedélyben foglalt követelményekre és a fenti termékcsoporthoz - általános forgalmi engedély igénybevételére jogosít.

Az engedélyezett tevékenység ezen határozat alapján – a Korm. rendelet 11., 14., 15. 17. és 18. §-ainak megfelelő, a Budapest Főváros Kormányhivatala Kereskedelmi, Haditechnikai, Exportellenőrzési és Nemesfémhitelesítési Főosztály által kiadott – tárgyalási engedélyek, globális és egyedi forgalmi engedélyek, valamint bróker- és tranzitengedélyek - birtokában folytatható, különös tekintettel a Korm. rendeletben foglalt követelményekre.

Felhívom figyelmüket, hogy a Korm. rendelet 21. és 22. §-a szerint a jelen határozat alapján folytatandó külkereskedelmi tevékenységgel kapcsolatban cégüket adatszolgáltatási és nyilvántartási kötelezettség terheli.

Felhívom figyelmét, hogy a Korm. rendeletben foglaltak be nem tartása esetén a vállalkozás a Korm. rendelet 25. §-a értelmében bírsággal sújtható.

**Jelen határozat 2019. február 28-ig érvényes.**

A közigazgatási hatósági eljárás illetéke 3000 Ft, azaz háromezer forint, amelyet a cég megfizetett.

Figyelemmel a közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény 72.§ (4) bekezdésére, határozatomban az indoklást és a jogorvoslatról szóló tájékoztatást mellőztem.

Budapest, 2017. február 23.

**dr. György István kormány megbízott megbízásából**

  
**dr. Borza László**  
**osztályvezető**



Kapják:

- Ügyfél
- Irattár

Angol

English

**GOVERNMENT OFFICE  
OF THE CAPITAL CITY BUDAPEST**

**Licence No.:** 3TE1700171  
**File No.:** BP/15-HTO-HK-TE/322-1/2017  
**Officer:** Erika Kovács  
**Phone:** +36 (1) 458-5564  
**E-mail:** kovacs.erika@bfkh.gov.hu

**Subject:** Activity license for exporting, importing, transferring, re-exporting and transiting military equipment and services

**Tax No.:** HU23526268-2-13

**Eastwest Defence Ker. és Szolg. Kft.**

H-2313 Szigetszentmiklós  
Pf. 37.

**DECISION**

I hereby authorise **Eastwest Defence Ker. és Szolg. Kft.** (H-2161 Csomád, Tánicsics Mihály utca 11.) to handle **transit shipments** in connection with the products specified in **Chapters I–XXVI** of Annex 1 of Government Decree No. 160/2011 (VIII.18.) on the Authorisation of the Export, Import, Transfer and Transit of Military Equipment and Services and on the Certification of Companies (hereinafter: Government Decree) and, furthermore, to conduct foreign trade activity (**Receiving, Import, Brokering, Representation, Dispatching, Export, Re-export and Service**) in connection with the following products – while acting in strict compliance with confidentiality and security regulations during both the preliminary negotiations and the actual shipments – in accordance with the following:

<b>Chapter no.</b> (according to Annex 1 of the Government Decree)	<b>Item</b> (according to Annex 1 of the Government Decree)
<b>I</b>	Smooth-bore weapons with a calibre of less than 20 mm, other arms and automatic weapons with a calibre of 12.7 mm (0.50 inches) or less and accessories, as follows, and specially designed components therefor
<b>II</b>	Smooth-bore weapons with a calibre of 20 mm or more, other weapons or armament with a calibre greater than 12.7 mm (0.5 inches), projectors and accessories, and specially designed components therefor
<b>III</b>	Ammunition and fuse setting devices, and specially designed components therefor
<b>IV</b>	Bombs, torpedoes, rockets, missiles, other explosive devices and charges and related equipment and accessories, as follows, and specially designed components therefor

<b>V</b>	Fire control, and related alerting and warning equipment, and related systems, test and alignment and countermeasure equipment, as follows, specially designed for military use, and specially designed components and accessories therefor
<b>VI</b>	Ground vehicles and components
<b>VII.d</b>	‘Riot control agents’, active constituent chemicals and combinations thereof
<b>VII.f</b>	Protective and decontamination equipment, specially designed or modified for military use, components and chemical mixtures
<b>VII.g</b>	Equipment specially designed or modified for military use designed or modified for the detection or identification of materials specified by ML7.a., ML7.b. or ML7.d., and specially designed components therefor
<b>VII.i</b>	‘Biocatalysts’ for the decontamination or degradation of CW agents, and biological systems therefor
<b>VIII</b>	‘Energetic materials’, and related substances
<b>IX</b>	Vessels of war (surface or underwater), special naval equipment, accessories, components and other surface vessels
<b>X</b>	‘Aircraft’, ‘lighter-than-air vehicles’, unmanned aerial vehicles, aero-engines and ‘aircraft’ equipment, related equipment and components specially designed or modified for military use
<b>XI</b>	Electronic equipment and components specially designed therefor, not specified elsewhere on the EU Common Military List
<b>XIII</b>	Armoured or protective equipment, constructions and components
<b>XIV</b>	‘Specialised equipment for military training’ or for simulating military scenarios, simulators specially designed for training in the use of any firearm or weapon specified by ML1 or ML2, and specially designed components and accessories therefor
<b>XV</b>	Imaging or countermeasure equipment specially designed for military use, and specially designed components and accessories therefor
<b>XVI</b>	Forgings, castings and other unfinished products, specially designed for items specified by ML1 to ML4, ML6, ML9, ML10, ML12 or ML19
<b>XVII.a</b>	Self-contained diving and underwater swimming apparatus
<b>XVII.j</b>	Mobile repair shops specially designed or ‘modified’ to service military equipment
<b>XVII.k</b>	Field generators specially designed or ‘modified’ for military use
<b>XVII.l</b>	Containers specially designed or ‘modified’ for military use
<b>XVII.m</b>	Ferries, other than those specified elsewhere in the EU Common Military List, bridges and pontoons specially designed for military use
<b>XXII</b>	“Technology”
<b>XXIII</b>	Specifically military equipment. Products made of materials crafted exclusively to meet military requirements and manufactured in accordance with military standards, specifications or requirements that comply with them
<b>XXIV</b>	Specifically military services
<b>XXV.1</b>	Restraining devices

**Trade:** Receiving, Import, Brokering, Representation, Dispatching, Export, Re-export and Service and Transit

The authorisation entitles the holder to engage in preparatory activities (market research, bidding and preliminary negotiations) in connection with exporting, importing, transferring and transiting military equipment and with providing and using military services in line with Section 9(1) of the Government Decree and also, with regard to the above product groups and the requirements specified in Section 13 of



the Government Decree and in the general trading licence issued by the Authority, to the use of a general trading licence.

The authorised activity may be pursued on the basis of this decision if the holder has negotiating licences and global or individual trading licences as well as brokering and transit licenses, particularly in regard to the requirements specified in the Government Decree, that have been issued by the Department of Trade, Defence Industry, Export Control and Precious Metal Assay of the Government Office of the Capital City Budapest, and comply with Sections 11, 14, 15, 17 and 18 of the Government Decree.

Please note that, according to Sections 21 and 22 of the Government Decree, your company is required to report data and keep records in connection with the foreign trade activity carried out on the basis of this decision.

Please note that that if your company fails to comply with the provisions of the Government Decree, it could be penalized in the manner specified in Section 25 of the Government Decree.

**This decision will remain in force until 28 February 2019.**

The duty on the public administration procedure is HUF 3,000 (three thousand Hungarian forints), which the company has paid.

Reasoning and information on legal remedy do not form part of this decision in accordance with Section 72(4) of Act CXL of 2004 on the General Rules of Public Administration Procedures and Services.

Budapest, 23 February 2017

**on behalf of dr. István György administrative government commissioner**

*[illegible signature]*

**dr. László Borza**  
**Head of Department**

*[Stamp: Department of Trade, Defence Industry,  
Export Control and Precious Metal Assay  
of the Government Office of the Capital City Budapest  
2]*

To be sent to:

- Client
- Archives